

这个妇人的献仪比那个富人更多。因为富人是把剩余的拿来投，而这妇人却由自己不足中拿出，把生活费也投上了



青少年成才宝典

Qing Shao Nian Cheng Cai Bao Dian

S

HENGJING

D E G U S H I

圣经 的故事

耶稣：施比受更为有福



你们中为大的，倒要像年幼的；为首
领的，要像服侍人的。我在你们中间就是
服侍人的。

吉林文史出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

青少年成才宝典/丁华民主编。—长春:吉林文史出版社,2006.2

ISBN 7-80702-342-2

I.青... II.丁... III.青少年成才—宝典 IV.G.221

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 080157 号

青少年成才宝典

丁华民 志敏 主编

吉林文史出版社 出版发行
吉林音像出版社
北京潮运印刷厂印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:599
字数:4500千字 2006年3月第1次印刷
ISBN 7-80702-342-2/G·221
全套(100册)定价:2380.00元

CONTENTS

目 录

1 The Creation of the World	(1)
2 The Beginnings of History	(6)
3 Man's First Sin	(10)
4 Cain Killed His Brother	(15)
5 Noah's Ark	(18)
6 The Tower of Babel	(23)
7 Finding Shelter in Egypt	(25)
8 Hagar Bore Ishmael	(28)
9 Abram's Covenant with God ...	(31)
10 The Destruction	(35)
11 The Birth of Isaac	(42)
12 The Marriage of Isaac ...	(48)
13 The Twins	(54)
14 Settling Down with Kinfolk ...	(61)

一 开天辟地.....	(1)
二 人世之始.....	(6)
三 始祖犯戒	(10)
四 该隐杀弟	(15)
五 挪亚方舟	(18)
六 巴别城塔	(23)
七 定居埃及	(25)
八 纳妾生子	(28)
九 更名立约	(31)
十 灭所多玛	(35)
十一 百岁得子	(42)
十二 故里娶妻	(48)
十三 孪生兄弟	(54)
十四 完婚育子	(61)

15 Taking the Family Home	(68)	十五 携眷返乡	(68)
16 A Trap for Shechem and His Father	(77)	十六 巧计复仇	(77)
17 Joseph Sold to Egypt	(82)	十七 卖往埃及	(82)
18 Joseph Interpreted Dreams	(89)	十八 解梦如神	(89)
19 Lost Son Found	(96)	十九 买粮认亲	(96)
30 Samson	(105)	三十 力士参孙	(105)
31 Samson's Revenge	(112)	三十一 参孙复仇	(112)
61 Haman's Downfall	(118)	六十一 计杀哈曼	(118)
62 Job's Ordeal	(124)	六十二 约伯受难	(124)
63 The Birth of the Messiah	(131)	六十三 基督降生	(131)
64 John the Baptist	(137)	六十四 圣徒约翰	(137)
65 The Temptation by Satan	(140)	六十五 撒旦试探	(140)
66 The First Batch of Disciples	(142)	六十六 初收门徒	(142)
67 To Turn Water into Wine	(145)	六十七 变水为酒	(145)
68 Cleansing of the Temple	(147)	六十八 清洁圣殿	(147)

目 录

69 Nicodemus	(149)	六十九 尼哥底母.....	(149)
70 The Well at Sychar	(153)	七十 叙加古井.....	(153)
71 Cure of the Patients	(159)	七十一 不药而愈.....	(159)
72 Five Barley Loaves and Two Fish- es	(166)	七十二 五饼二鱼.....	(166)
79 The Transfiguration	(169)	七十九 高山显圣.....	(169)
80 Two Parables	(173)	八十 寓言阐理.....	(173)
87 The Last Supper	(177)	八十七 最后晚餐.....	(177)
88 The Death of Jesus	(184)	八十八 耶稣之死.....	(184)

圣经的故事

1 *The Creation of the World*

Genesis

In the beginning of creation, when God made heaven and earth, the earth was without form and void, with darkness over the face of the abyss, and a mighty wind that swept over the surface of the waters. God said, 'Let there be light', and there was light; and God saw that the light was good, and he separated light from darkness. He called the light day, and the darkness night. So evening came, and morning came, the first day.

God said, 'Let there be a vault between the waters, to separate water from water.' So God made the vault, and separated the water under the vault from the water above it, and so it was; and God called the

一 开天辟地

创世记

太初,上帝最早创造天地时,大地一片混沌,是个没有边际的黑暗深渊,狂风从水面刮掠。上帝说:“要有光!”瞬间就有光。上帝见有光很好,就将光明与黑暗分开,把光明称为昼,把黑暗称为夜。于是黑夜降临,晨光出现,这就是第一天。

上帝说:“要有一穹窿将水上下分隔!”就这样他造出穹窿,将水分开,穹窿之上有水,穹窿之下亦有水。上帝把穹窿称为天空。黑夜再临,晨光再现,这就是第二天。

vault heaven. Evening came, and morning came, a second day.

God said, 'Let the waters under heaven be gathered into one place, so that dry land may appear'; and so it was. God called the dry land earth, and the gathering of the waters he called seas; and God saw that it was good. Then God said, 'Let the earth produce fresh growth, let there be on the earth plants bearing seed, fruit - trees bearing fruit each with seed according to its kind.' So it was; the earth yielded fresh growth, plants bearing seed according to their kind and trees bearing fruit each with seed according to its kind; and God saw that it was good. Evening came, and morning came, a third day.

God said, 'Let there be lights in the vault of heaven to separate day from night, and let them serve as signs both for festivals and for seasons and years. Let them also shine in the vault of heaven to give light on earth.' So it was; God

上帝说：“天下之水要汇聚于一地，显露出干涸土地！”于是土地出现了。上帝把土地称为陆，把汇聚之水称为海。上帝见这样很好。又说：“要大地生机蓬勃，地上要有能结果实的树木，果子要各有它们的种子！”于是大地生机蓬勃，出现许多瓜果树木，有着累累的果实与种子。上帝见这样很好。黑夜又临，晨光再现，这就是第三天。

上帝说：“天穹中要有光体来区分昼夜，要将光体作为节令与年月季候的标志，并使它在天穹之中发出光芒，照亮大地！”于是，上帝造出两个硕大光体，较大的称为日，较小的称为月，并造出了星辰。上帝把日

made the two great lights, the greater to govern the day and the lesser to govern the night; and with them he made the stars. God put these lights in the vault of heaven to give light on earth, to govern day and night, and to separate light from darkness; and God saw that it was good. Evening came, and morning came, a fourth day.

God said, 'Let the waters teem with countless living creatures, and let birds fly above the earth across the vault of heaven.' God then created the great sea-monsters and all living creatures that move and swarm in the waters, according to their kind, and every kind of bird; and God saw that it was good. So he blessed them and said, 'Be fruitful and increase, fill the waters of the seas; and let the birds increase on land.' Evening came, and morning came, a fifth day.

God said, 'Let the earth bring forth living creatures, according to their kind: cattle, reptiles, and

月星辰放之于天穹当中以照亮大地,司昼夜、分明暗。上帝见这样很好。黑夜降临,晨光再现,这就是第四天。

上帝说:“水中要有各种各样的生物,天上要有飞鸟,地上要有走兽,各从其类。”上帝就创造了走兽,牲畜和爬行动物,

上帝说:“水中要有各种各样的生物,天上要有飞鸟,地上要有走兽,各从其类。”上帝就创造了走兽,牲畜和爬行动物,

上帝说:“水中要有各种各样的生物,天上要有飞鸟,地上要有走兽,各从其类。”上帝就创造了走兽,牲畜和爬行动物,

wild animals 野生动物 according to their
 kinds 种类 So 因此 God made wild
 animals 野生动物, cattle 牛 and reptiles,
 each according to its kind; and he
 saw that it was good. Then God
 said, 'Let us make man in our im-
 age and likeness to rule the fish in
 the sea, the birds of heaven, the
 cattle, all wild animals on earth,
 and all reptiles that crawl upon the
 earth.' So God created man in his
 own image, in the image of God he
 created him, male and female he
 created them. God blessed them and
 said to them, 'Be fruitful and multiply
 and fill the earth and subdue it;
 rule over the fish in the sea, the
 birds of heaven, and every living
 thing that moves upon the earth.'
 God also said, 'I give you all plants
 that bear seed everywhere on earth,
 and every tree bearing fruit which
 yields seed: they shall be yours for
 food. All green plants I give for food
 to the wild animals; to all the birds
 of heaven and all reptiles on
 earth every living creature shall have

各归其类。上帝见这样很好。他说：“要根据我模样造人以治理海中游鱼、空中飞鸟以及地上各种爬虫走兽。”于是，上帝按自己的模样造出人类，造出男与女。上帝祝福他们说：“你们要繁衍生育，分布及开拓全世界，要做海中鱼、空中鸟与地上爬虫走兽之统治者！”上帝还说：“我要让地上无处不生长瓜果，结满果实与种子，作为食物赐与你们。我要把青草绿树全赐与飞禽走兽、游鱼爬虫、还有一切生物作为食物。”话落之时一切均成现实。上帝见到他所创造的一切后，十分满意。黑夜来临，晨光出现，这一天为第六天。

birds
 of the
 fruit
 of the
 increase on
 morning
 of the earth bring
 to according to
 birds, reptiles, and

So it was; and God saw all that he had made, and it was very good. Evening came, and morning came, a sixth day.

Thus heaven and earth were completed with all their mighty throng. On the sixth day God completed all the work he had been doing, and on the seventh day he ceased from all his work. God blessed the seventh day and made it holy, because on that day he ceased from all the work he had set himself to do.

This is the story of the making of heaven and earth when they were created.

天地万物已造齐。到第六天,上帝造物工作全部结束。第七天,他没有再工作。上帝赐福于第七天,称之为圣日,因这一天他要做的一切都已完成,不需要再工作了。

这就是上帝开天辟地的故事。

2 *The Beginnings of History*

Genesis

When the Lord God made earth and heaven, there was neither shrub nor plant growing wild upon the earth, because the Lord God had sent no rain on the earth; nor was there any man to till the ground. A flood used to rise out of the earth and water all the surface of the ground. Then the Lord God formed a man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life. Thus the man became a living creature. Then the Lord God planted a garden in Eden away to the east, and there he put the man whom he had formed. The Lord God made trees spring from the ground, all trees pleasant to look at and good for food; and in the middle of the

二 人世之始

创世记

上帝造天地时,地上没有任何野生草丛树木,因为天主上帝没有降雨到大地,也没有耕耘土地,仅仅靠地上涌出水流灌溉土地表层。后来,天主上帝用泥土造一男人,朝他鼻孔吹一口生命之气,他便有了生命。然后天主上帝在东边的伊甸建造一座花园,他把他造的男人安置在伊甸园中。上帝使土地长出各种树木,这些树木不但赏心悦目,而且又可以提供食用果实。在花园正中,他种下一株生命之树和一株能辨善恶的知识之树。

garden he set the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

There was a river flowing from Eden to water the garden, and when it left the garden it branched into four streams. The name of the first is Pishon, that is the river which encircles all the land of Havilah, where the gold is. The gold of that land is good; bdellium and cornelians are also to be found there. The name of the second river is Gihon; this is the one which encircles all the land of Cush. The name of the third is Tigris; this is the river which runs east of Asshur. The fourth river is the Euphrates.

The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and care for it. He told the man, 'You may eat from every tree in the garden, but not from the tree of the

伊甸园中流过一条河,河水可起到灌溉的作用。这河流出伊甸后分为四股。第一股称为比逊河,它蜿蜒曲折地流经哈腓拉全境,该地区盛产高纯度黄金,还有琥珀及红玛瑙。第二股名为基训河,它环绕并流经古实全境。第三股名为希底结河,亦即流经亚述之东那条河。第四股名为伯拉河。

天主上帝把他造的男人带进伊甸园,让他在园中耕耘管理。他叮嘱这人说:“你可以随心所欲地采食园中任何树上的果实,只有那能分辨善恶的知识

knowledge of good and evil; for on the day that you eat from it, you will certainly die.' Then the Lord God said, 'It is not good for the man to be alone. I will provide a partner for him.' So God formed out of the ground all the wild animals and all the birds of heaven. He brought them to the man to see what he would call them, and whatever the man called each living creature, that was its name. Thus the man gave names to all cattle, to the birds of heaven, and to every wild animal; but for the man himself no partner had yet been found. And so the Lord God put the man into a trance, and while he slept, he took one of his ribs and closed the flesh over the place. The Lord God then built up the rib, which he had taken out of the man, into a woman. He brought her to the man, and the man said:

树果子你不能吃。你吃它之时，你就会死去！”天主上帝又说：“一人的孤单生活不好，我要为他造出同伴。”于是上帝以泥土做出各种飞禽走兽，带它们到这人的面前，看他怎样称呼它们。那人对每种动物的称呼就成了这种动物的名称。这样，人就给所有的牲畜、飞禽和走兽取了名字，但是这男人自己依旧没有伴侣。于是，天主上帝使他昏睡，在他睡熟时，取他的一条肋骨，然后使伤口愈合。上帝用这人身上取出的肋骨造了一个女人，把她带到这人面前，这人说：现在，终于有了生灵，骨从我身上取，肉从我身上得，就叫她女人。”

‘Now this, at last—bone from
my bones,

flesh from my flesh! —
this shall be called woman,
for from man was this taken.’

That is why a man leaves his
father and mother and is united to
his wife, and the two become one
flesh. Now they were both naked,
the man and his wife, but they had
no feeling of shame towards one an-
other.

这就是为什么男人要离别
父母,与自己的妻子结合成为夫
妻的原因。此时,他们两人,男
人和他的妻子都浑身赤裸,但他
们彼此相对,并不感到害羞。

3 *Man's First Sin*

Genesis

The serpent was more crafty than any wild creature that the Lord God had made. He said to the woman, 'Is it true that God has forbidden you to eat from any tree in the garden?' The woman answered the serpent, 'We may eat the fruit of any tree in the garden, except for the tree in the middle of the garden; God has forbidden us either to eat or to touch the fruit of that; if we do, we shall die.' The serpent said, 'Of course you will not die. God knows that as soon as you eat it, your eyes will be opened and you will be like gods knowing both good and evil.' When the woman saw that the fruit of the tree was good to eat, and that it was pleasing to the

三 始祖犯戒

创世记

蛇比上帝造的其他任何生物都要狡猾。他对那女人说：“上帝真的允许你们吃园子里任何一棵树上的果子吗？”女人回答说：“我们可以随意吃园中树上的果子，但是绝不能吃园中央那棵树的。上帝不允许我们吃，也不准我们触摸它的果子。如果违反禁令，我们就会死去。”蛇说：“你们不一定会死。上帝知道你们如果吃了那树的果子，就会眼睛明亮视野开阔，同神一样能明辨善恶了。”女人明白那树的果子原来可以吃，看上去果子又极光艳诱人，便摘了几个吃了。她又给她丈夫一些，他也吃了。吃完果子，他们两人的眼睛一下子明亮起来，这才发现他们自己是一丝不挂的，于是他们把

eye and tempting to contemplate, she took some and ate it. She also gave her husband some and he ate it. Then the eyes of both of them were opened and they discovered that they were naked; so they stitched fig - leaves together and made themselves loincloths.

The man and his wife heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze and hid from the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man and said to him, 'Where are you?' He replied, 'I heard the sound as you were walking in the garden, and I was afraid because I was naked, and I hid myself.' God answered, 'Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree which I forbade you?' The man said, 'The woman you gave me for a companion, she

一些无花果树叶缝起来,系在腰间来遮羞。

午后的微风习习时,男人和他的妻子听见天主上帝在园中漫步的声音,他们就在园中树林里躲起来。但是天主上帝叫那男人,说:“你在哪儿呢? 那男人回答:“我听见你在园中行走的声音,我怕自己赤身裸体,就躲起来了。”上帝问道:“谁告诉你你是赤身裸体了? 你必定是吃了我所禁吃的树上果子了?”男人说:“你给我作伴侣的女人给我那树的果子,我吃了。”于是天主上帝对那女人说:“你为什么这样做?”那女人说:“蛇诱惑我,我就吃了禁果。”于是,天主上帝

gave me fruit from the tree and I ate it.' Then the Lord God said to the woman, 'What is this that you have done?' The woman said, 'The serpent tricked me, and I ate.' Then the Lord God said to the serpent:

'Because you have done this you are accursed, more than all cattle and all wild creatures.

On your belly you shall crawl, and dust you shall eat all the days of your life.

I will put enmity between you and the woman, between your brood and hers.

They shall strike at your head, and you shall strike at their heel.'

To the woman he said:

'I will increase your labour and your groaning, and in labour you shall bear children.

You shall be eager for your husband, and he shall be your mas-

对蛇说:

“因为你诱惑了她,就必须要比其他生物更倒霉。

你的一生要以肚皮爬行,过啃泥的生活。

我要让你与那个女人结仇,并且永世为敌。

女人都打蛇头,蛇则咬女人的脚跟。”

他又对女人说:

“我要增添你的辛劳,使你深受怀孕生育的痛苦。

你将依附你丈夫,而他则成为你的主宰。”